

Für die Staatlichen Museen zu Berlin herausgegeben von
Lili Reyels, Paola Ivanov und Kristin Weber-Sinn

HUMBOLDT LAB TANZANIA

Objekte aus den Kolonialkriegen im Ethnologischen Museum, Berlin – Ein tansanisch-deutscher Dialog

Objects from the Colonial Wars in the Ethnologisches Museum, Berlin – A Tanzanian-German Dialogue

Mikusanyo ya vita vya ukoloni katika Ethnologisches Museum, Berlin – Majadiliano ya Tanzania-Ujerumani





Für die Staatlichen Museen zu Berlin herausgegeben von
Lili Reyels, Paola Ivanov und Kristin Weber-Sinn

HUMBOLDT LAB TANZANIA

Objekte aus den Kolonialkriegen im Ethnologischen Museum, Berlin – Ein tansanisch-deutscher Dialog

Objects from the Colonial Wars in the Ethnologisches Museum, Berlin – A Tanzanian-German Dialogue

Mikusanyo ya vita vya ukoloni katika Ethnologisches Museum, Berlin – Majadiliano ya Tanzania-Ujerumani



Ethnologisches Museum
Staatliche Museen zu Berlin

Gefördert im Fonds TURN der



Funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation

REIMER



Ethnologisches Museum
Staatliche Museen zu Berlin

Gefördert im Fonds TURN der



Funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation

Das Kuratorium Preußischer Kulturbesitz



Freunde des
Ethnologischen Museums

Bibliographic Information of the German National Library
Deutsche Nationalbibliothek holds a record of this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographical data can be found under: <http://dnb.d-nb.de>.

Editorial deadline: July 2017

Layout and Coverdesign:
Alexander Burgold · Berlin

Cover: Great drum, *ngoma kuu* (III E 5079)
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz,
© Martin Franken/SMB

Map: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Paper: 115 g/m² Magno Volume
Fonts: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Printing and Binding: Beltz
Bad Langensalza GmbH Bad · Langensalza

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Redaktionsschluss: Juli 2017

Layout und Umschlaggestaltung:
Alexander Burgold · Berlin

Umschlagabbildung: Große Trommel, *ngoma kuu* (III E 5079)
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz, © Martin Franken/SMB

Karte: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Papier: 115 g/m² Magno Volume
Schriften: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Druck und Bindung: Beltz
Bad Langensalza GmbH · Bad Langensalza

Taarifa za kibibliografia za Deutsche Nationalbibliothek (Maktaba ya Taifa ya Ujerumani)
Deutsche Nationalbibliothekinahifadhi taarifa ya chapisho hili katika Deutsche Nationalbibliografie; data zaidi za kibibliografia zinaweza kupatikana kwenye tovuti: <http://dnb.d-nb.de>.

Kikomo cha uhariri: Julai 2017

Mwonekano na Usanifu wa Nje:
Alexander Burgold · Berlin

Gamba: Ngoma kuu (III E 5079)
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz, © Martin Franken/SMB

Ramani: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Karatasi: 115 g/m² Magno Volume
Mwandiko: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Uchapaji na Ubanaji: Beltz
Bad Langensalza GmbH · Bad Langensalza

© 2018 by Dietrich Reimer Verlag GmbH · Berlin
www.reimer-verlag.de

All rights reserved
Alle Rechte vorbehalten
[Haki zote zimehifadhiwa](#)

ISBN 978-3-496-01591-8

CONTENTS
INHALT
YALIYOMO

CONTENTS

009 Greetings

- 010 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*
(Kulturstiftung des Bundes)
- 014 *Audax Z. P. Mabulla*
(National Museum of Tanzania)
- 018 *Hermann Parzinger*
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

027 Introduction

- 028 Foreword
Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 038 The Humboldt Lab Tanzania in Context
Lili Reyels

065 RESEARCH

- 066 Collecting Mania and Violence:
Objects from Colonial Wars in the Depot of the
Ethnologisches Museum, Berlin
Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 150 Symbolism and Ritualism in Pre-Colonial African
Context: The Case of German East Africa
Bertram B. B. Mapunda
- 208 Artistic Merits of Some Appropriated Tanzanian
Artifacts at the Ethnologisches Museum, Berlin
Elias Jengo
- 222 Objects of Resistance against German Colonialism in
Southeast Tanzania, 1890–1907
Oswald Masebo

267 REMEMBRANCE

- 268 A Tale of Forgetting: (Not) Remembering Wars,
Violence and Anti-Colonial Resistance in the German
Colonies
Andreas Eckert
- 288 A Reflection on Colonialism and Anti-Colonial
Resistance in the Exhibitions and Displays of the Maji
Maji Memorial Museum in Songea
Philip Chachu M. Maligisu
- 306 Shared Cultural Heritage between Germany and
Tanzania
Donatius M. Kamamba

335 ART AND (RE)PRESENTATION

- 336 The Artistic Experiment: Curating Research for
Creative Praxis through Ethnographic Objects
Sarita Lydia Mamseri
- 364 The (Making of the) Exhibition *Living Inside the Story*
Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels

391 Humboldt Lab Tanzania – Data and Facts

INHALT

009 Grußworte

- 010 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*
(Kulturstiftung des Bundes)
- 014 *Audax Z. P. Mabulla*
(National Museum of Tanzania)
- 018 *Hermann Parzinger*
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

027 Einführung

- 028 Vorwort
Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 038 Das Humboldt Lab Tanzania im Kontext
Lili Reyels

065 FORSCHUNG

- 066 Sammelwut und Gewalt: Objekte aus kolonialen
Kriegen im Depot des Ethnologischen Museums,
Berlin
Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 150 Symbolismus und Ritualismus im Kontext des
vorkolonialen Afrika: das Beispiel Deutsch-Ostafrika
Bertram B. B. Mapunda
- 208 Zum künstlerischen Wert einiger in Tansania
angeeigneter Artefakte aus dem Ethnologischen
Museum, Berlin
Elias Jengo
- 222 Objekte des Widerstands gegen die deutsche
Kolonialherrschaft im Südosten Tansanias,
1890–1907
Oswald Masebo

267 ERINNERUNGEN

- 268 Eine Geschichte von Gedächtnislücken: Die Erinne-
rung an Kriege, Gewalt und antikolonialen Wider-
stand in den deutschen Kolonien
Andreas Eckert
- 288 Einige Gedanken über die Darstellung von Kolonia-
lismus und anti-kolonialen Widerstand am Bei-
spiel des Maji Maji Memorial Museum in Songea
Philip Chachu M. Maligisu
- 306 Das gemeinsame kulturelle Erbe von Deutschland
und Tansania
Donatius M. Kamamba

335 KUNST UND (RE)PRÄSENTATION

- 336 Das Kunst-Experiment: Kuratieren von Forschung
für die kreative Praxis anhand ethnografischer
Objekte
Sarita Lydia Mamseri
- 364 Die (Entstehung der) Ausstellung *Living Inside the
Story*
Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels

391 Humboldt Lab Tanzania – Daten und Fakten

— YALIYOMO

009 Maamkizi

- 011 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*
(Kulturstiftung des Bundes)
- 015 *Audax Z. P. Mabulla*
(Makumbusho za Taifa, Tanzania)
- 019 *Hermann Parzinger*
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

027 Utangulizi

- 029 Dibaji
Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 039 Humboldt Lab Tanzania katika muktadha
Lili Reyels

065 UTAFITI

- 067 Wazimu wa ukusanyaji na udhalimu: Vitu kutoka vita vya kikoloni vilivyopo katika bohari ya Ethnologisches Museum, Berlin
Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn
- 151 Uashiriaji na utambikaji katika muktadha wa Afrika kabla ya ukoloni: Kifani cha Ujerumani-Afrika Mashariki
Bertram B. B. Mapunda
- 209 Sifa za kisanii za baadhi ya vitu vilivyotwaliwa Tanzania vilivyopo katika Ethnologisches Museum, Berlin
Elias Jengo
- 223 Vifaa vya upinzani dhidi ya ukoloni wa Kijerumani kusini mashariki mwa Tanzania, 1890–1907
Oswald Masebo

267 KUMBUKUMBU

- 269 Hekaya ya kusahau (kuto) kukumbuka vita, dhuluma, na upinzani dhidi ya ukoloni katika makoloni ya Wajerumani
Andreas Eckert
- 289 Tafakuri juu ya ukoloni na upinzani dhidi yake kupitia maonesho ya Makumbusho ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji, Songea
Philip Chachu M. Maligisu
- 307 Urithi wa utamaduni wa ubia kati ya Ujerumani na Tanzania
Donatius M. Kamamba

335 SANAA NA (MA)ONESHU

- 337 Jaribio la kisanii: Kusimamia utafiti kwa ajili ya vitendo bunifu kupitia vitu vya kiethnografia
Sarita Lydia Mamseri
- 365 (Uundaji wa) onesho *Kuishi Ndani ya Simulizi*
Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels

391 Humboldt Lab Tanzania – Data na Maarifa

GREETINGS
GRUSSWORTE
MAAMKIZI

— PREFACE

— Hermann Parzinger
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Territorial relocation of cultural items – especially the treatment of museum collections from the colonial period – are currently among the most-discussed cultural and political topics in Germany as well as internationally. The preparations for moving the Ethnologisches Museum of the Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz to the Humboldt Forum in the rebuilt Berlin Palace have brought the issues of provenance and the presentation of the collections under increasing public scrutiny. Germany's relationship with its own colonial past and its consequences, still perceptible today, are ongoing topics of debate.

With the Humboldt Lab Tanzania project, the Ethnologische Museum has taken in the year 2016 an active step towards reaching out to experts, museum representatives, civic society as well as those involved in cultural work in Tanzania. The Humboldt Lab Tanzania has brought our particular responsibility for the collection in the Ethnologisches Museum sharply into focus, by dealing with individual objects from its collections that originated from what is today Tanzania, and which were appropriated during the colonial wars in former German East Africa. As part of an interdisciplinary exchange, the various questions raised by these problematic and contentious objects, were subjected to critical discussion by representatives from Germany and Tanzania.

The management and staff of the Ethnologisches Museum consider provenance research, which places the circumstances of the acquisition of their collections at the fore, to be an integral part of museum work. The research project being run momentarily is devoted to the collections from Tanzania, which was formerly part of German East Africa. In particular responsibility for those objects considered to be spoils of the Maji-Maji War, must lead us to new ways of treating them. But there was also a discussion about other groups of objects originating from lesser-known wars against the populations of former German East Africa, such as the war in the coastal region north of Dar es Salaam (1888–1890), the campaigns against Hassan bin Omari, known as Makunganya, in the southern coastal region (until 1895) or the almost decade-long wars against the Hehe (1891–1898).

At the Humboldt Lab Tanzania conference in Dar es Salaam, held in November 2016, Tanzanian experts made clear that the issue of the enforced transfer of

— VORWORT

— Hermann Parzinger
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Territoriale Verlagerungen von Kulturgütern – und besonders der Umgang mit musealen Sammlungen aus der Kolonialzeit – gehören gegenwärtig zu den viel diskutierten kulturpolitischen Themen in Deutschland und auch international. Die Vorbereitungen des Umzugs des Ethnologischen Museums der Staatlichen Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz ins Humboldt Forum im wieder aufgebauten Berliner Schloss haben Provenienz und Präsentation der Sammlungen noch stärker als bisher in den Fokus der Öffentlichkeit gerückt. In Deutschland wird verstärkt über die eigene koloniale Vergangenheit und deren bis heute spürbare Folgen diskutiert.

Mit dem Projekt Humboldt Lab Tanzania hat das Ethnologische Museum 2016 einen aktiven Schritt auf Expertinnen und Experten, Museumsvertreterinnen und Museumsvertreter, Zivilgesellschaft und Kulturschaffende in Tanzania zu gemacht. Das Humboldt Lab Tanzania hat unsere besondere Verantwortung für die Sammlung des Ethnologischen Museums in den Fokus genommen, indem es sich mit einzelnen, aus dem heutigen Tanzania stammenden Objekten aus seinen Beständen auseinandergesetzt hat, die im Zuge der Kolonialkriege in Deutsch-Ostafrika angeeignet wurden. Im Rahmen eines interdisziplinären Austausches wurden die vielfältigen Fragen, die diese problematischen und sensiblen Objekte aufwerfen, von Akteurinnen und Akteuren aus Deutschland und Tanzania kritisch erörtert.

Das Ethnologische Museum mit seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern betrachtet eine Provenienzforschung, die die Erwerbsumstände ihrer Sammlungen in den Mittelpunkt stellt, als integralen Bestandteil der Museumsarbeit. Derzeit läuft ein Forschungsprojekt, das sich dem Bestand aus Tanzania, einem Teil des früheren Deutsch-Ostafrikas, widmet. Insbesondere die Verantwortung gegenüber jenen Objekten, die als „Maji-Maji-Kriegsbeute“ gelten, muss uns zu neuen Wegen im Umgang mit ihnen führen. Aber auch andere Objektgruppen von weniger bekannten Kriegen gegen die Bevölkerungen des ehemaligen Deutsch-Ostafrikas wurden thematisiert, wie etwa der Krieg in der Küstenregion nördlich von Dar es Salaam (1888–1890), die Kriegszüge gegen Hassan bin Omari, genannt Makunganya, in der südlichen Küstenregion (bis 1895) oder die fast ein Jahrzehnt dauernden Kriege gegen die Hehe (1891–1898).

— DIBAJI

— Hermann Parzinger
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Siku hizi urejeshaji wa vitu vya kitamaduni katika nchi husika – hususan ushughulikiaji wa mikusanyo ya makumbusho kutoka katika kipindi cha ukoloni – ni mada za kitamaduni na kisiasa zinazojadiliwa zaidi nchini Ujerumani na pia katika mataifa mengine. Maandalizi ya kuhamisha Ethnologisches Museum ya Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz na kuipeleka Humboldt Forum ndani ya Kasri ya Berlin iliyojengwa upya, yameleta masuala ya chimbuko na uwasilishaji wa mikusanyo chini ya uchunguzi wa umma mkubwa zaidi. Uhusiano wa Ujerumani na historia yake ya ukoloni na matokeo yake, ambayo yangali bado yanaonekana, ni mada za mdahalo unaoendelea.

Kupitia mradi wa Humboldt Lab Tanzania Ethnologisches Museum mwaka wa 2016 umechukua hatua chanya katika kuwafikia wataalamu, wawakilishi wa makumbusho, wananchi, pamoja na wale wahusikao kazi za kitamaduni nchini Tanzania. Humboldt Lab Tanzania imeleta wajibu wetu mahsusi juu ya mikusanyo iliyopo Ethnologisches Museum katika mtazamo makini, kwa kushughulikia kitu kimoja kimoja kutoka katika mikusanyo yake iliyotoka sehemu ambayo leo huitwa Tanzania, na ambavyo vilitwaliwa wakati wa vita vya kikoloni hapo palipoitwa Ujerumani-Afrika Mashariki. Kama sehemu ya mabadilishano ya taaluma mchanganyiko, maswali mbalimbali yaliyosababishwa na vitu hivi vyenye utata na ubishi, yaliingizwa katika mijadala mikali ya wawakilishi kutoka Ujerumani na Tanzania.

Menejimenti na wafanyakazi wa Ethnologisches Museum wanachukulia utafiti wa chimbuko, ambao unaweka mazingira ya upatikanaji wa mikusanyo katika lengo lao la kwanza, kuwa ni sehemu mojawapo ya kazi za makumbusho. Mradi wa utafiti ambao unaendeshwa sasa hivi umejikita katika mikusanyo ya vitu vya kutoka Tanzania ambayo ilikuwa awali ni sehemu ya Ujerumani Afrika Mashariki. Hasa wajibu juu ya vitu vile vinavyofikiriwa kuwa ni nyara kutoka katika Vita vya Maji Maji, lazima utuongoze katika njia mpya za kuvishughulikia. Lakini pia kulikuwa na majadiliano kuhusu makundi mengine ya vitu vilivyotokana na vita visivyojulikana sana dhidi ya wenyeji wa iliyokuwa Ujerumani Afrika Mashariki, kama vile vita katika ukanda wa pwani kaskazini ya

objects and cultural items to Germany during the colonial wars could not remain unchallenged. The artists involved in the project have taken issue with the violence of colonialism through their art and some also voiced a clear desire for the return of these objects to Tanzania. Serious provenance research must also include the possibility of restitution.

I am firmly convinced that the provenance research begun by the Ethnologisches Museum on the objects from what is today Tanzania, as part of a more comprehensive German-Tanzanian research project which is currently developed will bring clarity about the path taken by these objects to Germany and the significance of them today in their societies of origin, as well as for the Tanzanian people as a whole. The prearranged exchange of curators and researchers will significantly advance the cooperative treatment of the objects' biographies as aspects of an interconnected history and, among the German public, will also lead to an increased awareness of these questions.

Oftentimes, the African objects are the only physical evidence of local resistance to German colonialism while, conversely, there are numerous sources from a German perspective. Which is why it is important to make these contentious objects visible and accessible for Tanzanian society. Colonialism is part of the objects' history. They were sometimes forcibly removed from their contexts and then stored in the depots of museums, where they were given a new context. However, the "spoils of war" are, and remain within a context of illegality, which requires a different treatment and suggests restitution as a possible solution. Each partner has wishes and expectations with regard to the cooperation and its results, and naturally there is not always agreement on all issues. But of prime importance, is that we talk to each another and not over one other, and work through this chapter of history together.

It is therefore of central concern to the Stiftung Preußischer Kulturbesitz, together with representatives from the communities in which the objects originated, to develop future-oriented solutions which do not deny historical responsibility, but consciously take it on board. A prerequisite for this is free access to all information, precise knowledge of the historical facts, and also an openness on the part of experts and the general public in both countries.

We would particularly like to thank the Tanzanian participants on the project, Prof. Audax Mabulla of the National Museum and House of Culture, Achilles Bufure, Flower Manase and Balthazar Nyamusya, the research team of the University of Dar es Salaam – Prof. Bertram

Auf der Konferenz des Humboldt Lab Tanzania in Dar es Salaam im November 2016 haben die tansanischen Expertinnen und Experten deutlich gemacht, dass die erzwungene Verbringung von Gegenständen und Kulturgütern nach Deutschland im Zuge von Kolonialkriegen nicht unwidersprochen bleiben kann. Die Künstlerinnen und Künstler des Projekts haben mit ihren Kunstwerken die Gewalttätigkeit des Kolonialismus thematisiert und sich dabei teilweise auch offen für eine Rückkehr dieser Objekte nach Tansania ausgesprochen. Eine ernsthafte Provenienzforschung schließt auch die Möglichkeit der Restitution mit ein.

Ich bin der festen Überzeugung, dass die am Ethnologischen Museum begonnene Provenienzforschung zu Objekten aus dem heutigen Tansania im Rahmen eines gegenwärtig in Vorbereitung begriffenen, umfassenderen deutsch-tansanischen Forschungsprojekts Klarheit über die Wege dieser Objekte nach Deutschland und ihre heutige Bedeutung in ihren jeweiligen Herkunftsgesellschaften und in der tansanischen Öffentlichkeit bringen wird. Der dabei verabredete Austausch von Kuratorinnen und Kuratoren bzw. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wird die gemeinsame Aufarbeitung der Objektbiographien als Aspekte einer verflochtenen Geschichte deutlich voranbringen und auch die deutsche Öffentlichkeit stärker für diese Fragen sensibilisieren.

Oftmals sind die afrikanischen Objekte die einzigen physischen Zeugnisse des lokalen Widerstandes gegen den deutschen Kolonialismus, während es umgekehrt zahlreiche Quellen aus der deutschen Perspektive gibt. Deshalb ist es wichtig, diese sensiblen Objekte auch für die tansanische Gesellschaft sichtbar und zugänglich zu machen. Der Kolonialismus ist Teil der Geschichte der Objekte, die aus ihren Kontexten mitunter gewaltsam entrissen und danach im Depot von Museen eingelagert wurden, wo sie Teil eines neuen Kontextes wurden. Dennoch ist und bleibt „Kriegsbeute“ ein Unrechtskontext, der auch einen anderen Umgang erfordert und Rückgaben als Lösungsansatz nahelegt. Jeder Partner hat Wünsche und Erwartungen an die Zusammenarbeit und ihre Ergebnisse und naturgemäß besteht in nicht allen Punkten Einigkeit. Wichtig ist aber erst einmal, dass wir miteinander und nicht übereinander sprechen und gemeinsam dieses Kapitel der Geschichte bearbeiten.

Es ist daher ein zentrales Anliegen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der Herkunftsgesellschaften der Objekte zukunftsgerichtete Lösungen zu erarbeiten, die sich der historischen Verantwortung nicht entziehen, sondern sie bewusst annehmen. Das setzt freien Zugang zu allen Informationen, genaue Kenntnis der historischen Fakten

Dar es Salaam (1888–1890), msako dhidi ya Hassan bin Omari, anayejulikana kama Makunganya, eneo la pwani ya kusini (hadi 1895) au vita vya karibu mwongo mzima dhidi ya Wahehe (1891–1998).

Kwenye mkutano wa Humboldt Lab Tanzania uliofanyika Dar es Salaam, mwezi Novemba 2016, wataalamu wa Kitanzania waliweka bayana kwamba suala la usafirishaji wa kulazimishwa wa vitu na vifaa vya kitamaduni kupeleka Ujerumani wakati wa vita vya kikoloni usingeachwa bila kupingwa. Wasanii waliohusika katika mradi wamekosoa ubabe wa ukoloni kupitia sanaa zao pia wengine walitamka wazi pendekezo lao la kurejeshwa vitu hivi nchini Tanzania. Utafiti makini wa chimbuko lazima uhusishe uwezekano wa urejeshaji wa vitu.

Nimeshawishika vya kutosha kwamba utafiti wa chimbuko ulioanzishwa na Ethnologisches Museum kuhusu vitu kutoka ambako leo ni Tanzania, kama sehemu ya mradi wa utafiti huu mpana wa Ujerumani na Tanzania – na ambao ungali katika hatua za awali – utaleta ufafanuzi kuhusu njia iliyochukuliwa kufikisha vitu hivi Ujerumani na umuhimu wake leo katika jamii vilikotoka, na kwa Watanzania kiujumla. Utaratibu wa awali wa kubadilishana maafisa wa makumbusho na watafiti utaboresha kwa kiasi kikubwa ushirika wa kuangalia wasifu wa vitu hivi kama sehemu ya historia ya pamoja na, miongoni mwa umma wa Kijerumani, utawaongezea uelewa wa maswali haya.

Aghalabu, vitu kutoka Afrika ndiyo ushahidi pekee unaoshikika wa upinzani wa wenyeji dhidi ya ukoloni wa Kijerumani, ilhali, kuna vyanzo lukuki kutoka mtazamo wa Kijerumani. Hii ndiyo sababu muhimu kuvifanya vitu hivi vinavyogombewa vionekanwe na kufikiwa na jamii ya Kitanzania. Ukoloni ni sehemu moja ya historia ya vitu hivi. Wakati mwingine vilichukuliwa kwa nguvu kutoka katika miktadha yao na halafu kuhifadhiwa katika maghala ya makumbusho ambako vilipewa muktadha mpya. Hata hivyo, 'nyara za vita' ni, na zinabaki kuwa katika muktadha wa kinyume cha sheria. Jambo hili linahitaji utaratibu tofauti wa kuvishughulikia pia linapendekeza urejeshwaji wa vitu hivi kuwa ni suluhisho linalowezekana. Kila mshirika ana matakwa na matarajio yake ya ushirikiano huu na matokeo yake, na ni wazi kabisa kuwa hapatakuwa na makubaliano kila wakati na juu ya masuala yote. Lakini la muhimu zaidi ni kwamba tunazungumza pamoja wala siyo mmoja anazungumziwa na mwenzake, muhimu pia ni kuifanyia kazi sura hii ya historia kwa pamoja.

Kwa hivyo ni jambo muhimu kwa Stiftung Preußischer Kulturbesitz, pamoja na wawakilishi

B. Mapunda, Prof. Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo and Philip Maligisu; Sarita Lydia Mamseri of the Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla from the Goethe Institute Tanzania, the artists Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka and Pia Rutaiwa as well as the staff of the Ministry of Natural Resources and Tourism headed by Donatius Kamamba, for their collaboration and active support for the project.

The Humboldt Lab Tanzania has initiated a dialogue that has only just begun. In shaping a common future such an open and egalitarian dialogue is essential.

und auch eine Offenheit von Expertinnen und Experten sowie der Öffentlichkeit in beiden Ländern voraus.

Wir danken besonders den tansanischen Mitwirkenden des Projekts, dem National Museum and House of Culture mit Professor Audax Mabulla, Achilles Bufure, Flower Manase und Balthazar Nyamusya, dem Forschungsteam der Universität Dar es Salaam – Professor Bertram B. Mapunda, Professor Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo und Philip Maligisu –, Sarita Lydia Mamseri von der Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla vom Goethe-Institut Tansania, der Künstlergruppe mit Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka und Pia Rutaiwa sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Ministry of Natural Resources and Tourism unter Leitung von Donatius Kamamba für ihre Kooperationsbereitschaft und aktive Unterstützung des Projekts.

Das Humboldt Lab Tanzania hat einen Dialog angestoßen, der gerade erst begonnen hat. Bei der Gestaltung einer gemeinsamen Zukunft ist dieser offene und gleichberechtigte Dialog unerlässlich.

kutoka jumuiya ambako vitu hivi vilitoka, kubuni fumbuzi zenye kuangalia mbele ambazo hazikatai wajibu wa kihistoria bali zinaukubali makusudi. Sharti la msingi katika suala hili ni uhuru wa kuzifikia taarifa zote, ujuzi sahihi wa taarifa za kihistoria, na pia uwazi kwa upande wa wataalamu na umma kiujumla katika nchi zote mbili.

Tungependa kwa namna ya pekee kutoa shukrani kwa washiriki wa Kitanzania katika mradi huu, Prof. Audax Mabulla wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Achilles Bufure, Flower Manase na Balthazar Nyamusya, timu ya watafiti kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam– Prof. Bertram B. Mapunda, Prof. Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo na Philip Maligisu; Sarita Lydia Mamseri wa Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla kutoka Goethe Institute Tanzania, wasanii Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka na Pia Rutaiwa, hali kadhalika wafanyakazi wa Wizara ya Maliasili na Utalii, wakiongozwa na Donatius Kamamba, kwa ushirikiano wao na uungaji mkono katika mradi huu.

Humboldt Lab Tanzania imeanzisha mazungumzo ambayo ndiyo kwanza yameanza. Katika kutengeneza mstakabali wa pamoja mazungumzo ya wazi na ya kindugu kama haya ni lazima.



© Lili Reyels

1
Research of the Tanzanian group of artists of Humboldt Lab Tanzania in the storage of Ethnologisches Museum Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14/10/2016

Recherche der tansanischen Künstlergruppe des Humboldt Lab Tanzania im Depot des Ethnologischen Museums Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14.10.2016

Utafiti wa kikundi cha wasanii wa Humboldt Lab Tanzania kutoka Tanzania ndani ya ghalala ya Ethnologisches Museum Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14/10/2016

Humboldt Lab Tanzania
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Pavel Desort

2

International Conference of Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam, 22/11/2016

Internationale Konferenz des Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tansania, Dar es Salaam, 22.11.2016

Mkutano wa kimataifa wa Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam, 22/11/2016

-

Humboldt Lab Tanzania

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Pavel Desort

3

Work in progress of the artistic research and residency group of Humboldt Lab Tanzania, Conference in Dar es Salaam, 22/11/2016

Zwischenstand der Arbeitsergebnisse der Künstlergruppe des Humboldt Lab Tanzania, Konferenz in Dar es Salaam, 22.11.2016

Kazi inayoendelea ya wasanii wa kikundi cha Humboldt Lab Tanzania, Mkutano uliofanywa Dar es Salaam, 22/11/2016

-

Humboldt Lab Tanzania

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz

INTRODUCTION
EINFÜHRUNG
UTANGULIZI

— FOREWORD

— Lili Reyels, Paola Ivanov and
Kristin Weber-Sinn

The initial spark for Humboldt Lab Tanzania was the result of a disappointment. When Paola Ivanov, the curator of the collections from Eastern /North-Eastern / Central and South Africa in Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, began to formulate ideas for a project whose aim was to undertake in-depth provenance research into the Museum's Tanzania collection, she assumed that she would be able to do this in collaboration with colleagues from Tanzania. She had also hoped they would be able to make the results available digitally for an international public. The idea was that all aspects of the project – research, collection management and education programs – would be carried out by German and Tanzanian colleagues in tandem. However, enquiries made to funding bodies soon revealed that German research funding, while often envisaging their involvement, would seldom commit to the wholesale financing of partners from other countries. Also, the large sums necessary in order to bring such a comprehensive transnational project to fruition, are often much higher than the amounts budgeted by many of the funding programs. That is why, to begin with, thanks to funding from the Kuratorium Preußischer Kulturbesitz, it was only possible to embark on a more modest project, with the creation of a full-time post for a scientific researcher and a part-time post for a museologist.

Only with the TURN Fund of the Kulturstiftung des Bundes, financing Humboldt Lab Tanzania, did it become possible to take up the idea of a Tanzanian-German cooperation, to discuss its pre-conditions with the Tanzanian partners and to test it in practice. The workshop character of “Lab Tanzania” was inspired largely by

— VORWORT

— Lili Reyels, Paola Ivanov und
Kristin Weber-Sinn

Am Anfang des Humboldt Lab Tanzania stand eine Enttäuschung. Als im Jahr 2015 Paola Ivanov – Kuratorin der Sammlungen Ost-/Nordost-/Zentral- und Südafrika am Ethnologischen Museum, Staatliche Museen zu Berlin – ein Projekt andachte, das eine vertiefende Provenienzforschung der Tansania-Sammlung des Museums zum Ziel hatte, ging sie davon aus, das Thema zusammen mit Kolleginnen und Kollegen aus Tansania bearbeiten und die Ergebnisse digital einer übernationalen Öffentlichkeit zur Verfügung stellen zu können. Die Idee war, in deutsch-tansanischen Tandems alle Projektbereiche – Forschung, museale Verwaltung und Vermittlung – abzudecken. Anfragen bei Förderungsinstitutionen ergaben aber schnell, dass die deutsche Forschungsförderung zwar häufig die Einbeziehung, nur selten jedoch die vollständige Finanzierung von ausländischen Partnerinnen und Partnern vorsieht. Auch übersteigen die hohen Beträge, die für die Umsetzung eines solchen umfassenden transnationalen Vorhabens notwendig sind, oft die von Förderprogrammen vorgesehenen Summen. Deshalb konnte zunächst – dank der Förderung des Kuratoriums Preußischer Kulturbesitz – nur ein kleineres Projekt, ausgestattet mit einer Stelle einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin und einer halben Museologenstelle, realisiert werden.

Erst der Fonds TURN der Kulturstiftung des Bundes ermöglichte es, durch die Finanzierung des Humboldt Lab Tanzania die Idee einer deutsch-tansanischen Kooperation aufzugreifen, deren Voraussetzungen und Bedingungen mit tansanischen Partnerinnen und Partnern zu diskutieren und sie konkret zu erproben. Der Werkstattcharakter des „Lab Tanzania“ knüpfte dabei

— DIBAJI

— Lili Reyels, Paola Ivanov na Kristin Weber-Sinn

Chimbuko la Humboldt Lab Tanzania lilikuwa ni matokeo ya kukatishwa tamaa. Wakati Paola Ivanov, mhifadhi wa mikusanyo ya Afrika Mashariki/Kaskazini Mashariki, na Afrika Kusini na ya Kati katika Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, anaanza kubuni mawazo ya mradi ambao lengo lake lilikuwa kufanya utafiti wa kina wa chimbuko la mikusanyo ya Tanzania katika makumbusho, alidhani angeweza kufanya hivyo kwa kushirikiana na wenzake kutoka Tanzania. Pia alitumaini kuwa wangeweza kufanya matokeo ya kazi yao yapatikane kidijitali kwa kadamnasi ya kimataifa. Wazo lilikuwa kwamba nyanja zote za mradi—utafiti, usimamizi wa mikusanyo, maonesho na elimu—zingeshughulikiwa na wataalamu wa Ujerumani na Tanzania kwa ushirikiano. Walakini, udadisi uliofanywa kwenye mashirika ya ufadhili ulibaini kuwa ingawa ufadhili wa Ujerumani katika utafiti mara nyingi unadhihirisha kupenda kushiriki, ni nadra kwake kutoa ufadhili kamili kwa washirika kutoka nchi za kigeni. Hali kadhalika, kiasi kikubwa cha pesa kinachohitajika ili kuufikisha mradi mpana kama huu kwenye matokeo mazuri, aghalabu ni cha juu mno kuliko kiwango cha bajeti za programu nyingi za ufadhili. Hiyo ndiyo sababu, tunawashukuru sana Kuratorium Preußischer Kulturbesitz, kwani tuliweza, kwa kuanzia, kushughulika na mradi japo kuwa kwa kiwango kidogo, kwa kutengeneza nafasi ya kudumu ya mtafiti wa kisayansi na nafasi ya muda ya mtaalamu wa makumbusho.

Ni kutokana na ufadhili wa TURN, Shirika la Kulturstiftung des Bundes, pekee kwa Humboldt Lab Tanzania, ndio uliofanikisha wazo la ushirikiano

the positive experiences made within the context of the Humboldt Lab Dahlem project: a hopeful time of exploring new, experimental exhibition formats together with Ethnologisches Museum and Museum für Asiatische Kunst in preparation for the transfer of the Dahlem collections to Humboldt Forum in the center of Berlin. With that in mind, the participants advocated a strong emphasis on artistic intervention and artistic research relating to the non-European collections and exhibitions.

The Humboldt Lab Tanzania concept, developed by the historian Lili Reyels and Paola Ivanov, placed specific emphasis on artistic research, and an exhibition which grew out of that research was seen as an effective means of passing on information to a wide public and in promoting reflection on the museum as a colonial archive. The aim was to promote a wider discussion with Tanzanian experts, civil society and the general public, about the fact that in the collections of Ethnologisches Museum there are objects connected with the wars waged by the German colonial power on the territory of modern-day Tanzania. For that reason, Humboldt Lab Tanzania has concentrated on objects that were obtained during contexts of manifest violence, i.e. as war booty from the Maji Maji war and from other larger military conflicts. Kristin Weber-Sinn, historian and researcher on the provenance research project “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?” (Tanzania/Germany: shared object histories?) at Ethnologisches Museum, placed the information generated from the colonial archives at the disposal of the project. Those attributed provenances and/or historical narratives made during the colonial period provided one of the starting points for undertaking an examination of these aspects of the object biographies and of bringing them into the present, thus undermining a purely colonial perspective and to a certain extent helping to de-centralize it.

On the basis of these objects and their still fragmentary biographies, the aim was to test out formats for discussion, research and dialogue. The present book documents this experiment within the framework of a work in progress which we hope will become far more comprehensive: it is a workshop report, that nevertheless offers guidance on how research into the provenance and contemporary significance(s) of historical ethnological collections can take place through the form of cooperative projects.

The book is divided into three main sections in which the different fields of work are presented. Preceding it is a section which introduces the reader to the whole project and comprises this short foreword and a

hauptsächlich an die positiven Erfahrungen im Rahmen des Humboldt Lab Dahlem an: an eine hoffnungsfrohe Zeit also, als dieses gemeinsam mit dem Ethnologischen Museum und dem Museum für Asiatische Kunst im Hinblick auf den Umzug der Dahlemer Sammlungen in das Humboldt Forum in der Mitte Berlins neue, experimentelle Ausstellungsformate entworfen hatte. Die Teilnehmenden hatten sich dabei insbesondere für künstlerische Interventionen und künstlerische Forschung in der Auseinandersetzung mit nicht-europäischen Sammlungen und Ausstellungen starkgemacht.

In der Konzeption des Humboldt Lab Tanzania durch die Historikerin Lili Reyels und Paola Ivanov erschienen deshalb gerade die künstlerische Forschung und eine daraus entstehende Ausstellung als ein wirksames Mittel, Informationen an ein breiteres Publikum weiterzugeben und das Museum als koloniales Archiv zu reflektieren. Ziel war eine erweiterte Diskussion mit tansanischen Expertinnen und Experten, Zivilgesellschaft und Öffentlichkeit über die Tatsache, dass sich in den Sammlungen des Ethnologischen Museums Objekte befinden, die im Zusammenhang mit den Kriegen stehen, die die deutsche Kolonialmacht im heutigen Tanzania geführt hat. Das Humboldt Lab Tanzania hat sich daher auf Objekte konzentriert, die in einem besonders deutlichen Gewaltkontext angeeignet wurden, nämlich Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg und aus anderen größeren militärischen Konflikten. Kristin Weber-Sinn, Historikerin und Forscherin im Provenienzforschungsprojekt „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“ am Ethnologischen Museum, stellte die aus den kolonialen Archiven generierten Informationen zur Verfügung. Die in der Kolonialzeit verorteten Provenienzen bzw. historischen Narrative bildeten dann einen der Ausgangspunkte dafür, diese Aspekte der Objektbiografien in die Gegenwart zu tragen und damit eine rein koloniale Perspektive zu durchbrechen und gewissermaßen zu dezentrieren.

Anhand dieser Objekte und ihrer noch fragmentarischen Biografien ging es darum, Formate der Auseinandersetzung, der Forschung und des Dialogs zu erproben. Von diesem Experiment im Rahmen eines *work in progress*, das, wie wir hoffen, weit umfassender wird, zeugt das vorliegende Buch: Es ist ein Werkstattbericht, der jedoch Anhaltspunkte dafür liefert, wie Forschung über die Herkunft und aktuelle(n) Bedeutung(en) von historischen ethnologischen Sammlungen in kooperativen Projekten stattfinden kann.

Das Buch ist in drei Teile gegliedert, in welchen die verschiedenen Arbeitsfelder vorgestellt werden.

wa Ujerumani na Tanzania, kujadili na washirika wa Kitanzania kuhusu hali-tangulizi na kujaribu utekelezaji wake. Hali ya “kiwarsha” ya “Lab Tanzania” ilichochea hasa na uzoefu chanya uliofanywa katika muktadha wa mradi wa Humboldt Lab Dahlem: muda wa matumaini wa kubaini mifumo mipya ya maonesho ya majaribio kwa kushirikiana na Ethnologisches Museum na Museum für Asiatische Kunst katika maandalizi ya kuhamisha mikusanyo ya Dahlem kuipeleka Humboldt Forum katikati ya Berlin. Wakiwa na mawazo hayo kichwani, wahusika walishawishi kuwe na msisitizo zaidi katika mchango wa kisanii na utafiti wa kisanii kuhusu mikusanyo na maonesho ambayo siyo ya Ulaya.

Dhana ya Humboldt Lab Tanzania, iliyoanzishwa na Lili Reyels, mtaalamu wa historia, na mwenzake Paola Ivanov, iliweka msisitizo wa pekee juu ya utafiti wa kisanii, na onesho lililotokana na utafiti huo lilionekana kama ni njia mwafaka ya kusambaza habari kwa umma kiujumla na katika kukuza uchambuzi kuhusu makumbusho kama kavazi la ukoloni. Lengo lilikuwa kukuza mjadala mpana na wataalamu wa Kitanzania, umma kiujumla na hadhara, juu ya ukweli kwamba katika mikusanyo ya Ethnologisches Museum kulikuwa na vitu vyenye mahusiano na vita vilivyoanzishwa na mamlaka za kikoloni za Kijerumani katika ardhi ambayo leo ni nchi ya Tanzania. Kwa hoja hiyo, Humboldt Lab Tanzania imejikita katika vitu vilivyopatikana katika mazingira ya vurugu, yaani kama nyara za vita kutoka kwenye Vita vya Maji Maji na kutokana na migongano mingine mikubwa ya kijeshi. Kristin Weber-Sinn, mwanahistoria na mtafiti wa mradi wa utafiti wa chimbuko “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?” (Tanzania/Ujerumani: historia za vitu vya pamoja?) kwenye Ethnologisches Museum, aliziweka katika matumizi ya mradi taarifa zilizopatikana kutoka kwenye makavazi ya kikoloni. Machimbuko yaliyofikiriwa na/au simulizi za kihistoria zilizozalishwa kipindi cha ukoloni zilitoa moja ya maeneo ya kuanzia katika kutathmini mitazamo hii ya wasifu wa vitu na katika kuvileta kwenye wakati wa sasa, na hivyo kudharau mtazamo wa kikoloni pekee na kwa namna fulani kusaidia kuifikisha kwa watu.

Kwa msingi wa vitu hivi na nyasifu zake zisizokamilika, lengo lilikuwa kujaribu mfumo wa majadiliano, utafiti na mazungumzo. Kitabu hiki kinanakili jaribio hili katika mtazamo wa *kazi katika mchakato* ambao tunatumaini utakuwa na mapana zaidi: ni ripoti ya warsha, ambayo hata hivi inatoa mwongozo wa jinsi utafiti wa chimbuko na umuhimu

contribution by Lili Reyels, project manager and curator in Tanzania. Lili Reyels therein outlines the concept, realization and the findings made by Humboldt Lab Tanzania in the context of contemporary cultural-political debates. The first section is then dedicated to (historical) *research*: To begin with, Kristin Weber-Sinn and Paola Ivanov delineate the conditions under which the violent appropriation of the objects took place, on the basis of the first results of the designated provenance research project on the Tanzania collection in Ethnologisches Museum, and which make up the subject matter under discussion by Humboldt Lab Tanzania. They show that the objects, despite specific military and epistemological violence, have remained resilient; their history can also be read as a scientific and colonial-political loss of control. This is followed by contributions on the results of the research carried out in Tanzania. Here, the archaeologist Bertram Mapunda interprets the objects in terms of their ritual contexts and does this by throwing light on pre-colonial concepts and practices in Africa, that he summarizes under the headings of symbolism and ritualism, while the art historian Elias Jengo examines the aesthetic and artistic aspects of the items. Oswald Masebo approaches the objects as a historian and sees them as “objects of resistance” against the German colonial power, and the investigation of which will contribute to a better understanding of the historical relationships between German and Tanzanian societies. The reports by these three researchers at the University of Dar es Salaam are based on the results of a research trip to the putative places of origin of the objects, taken under the auspices of Humboldt Lab Tanzania and which were presented at a conference in Dar es Salaam in November 2016.

The second part discusses the subject of *memories*. Here, the historian Andreas Eckert makes reference to the fact that war and violence were central aspects of German colonialism and, in a historical review, he summarizes how this has been dealt with in the public and scientific spheres within Germany, and how memories of colonialism have been, and still are, shaped by distortion and (memory) gaps. Philip Maligisu, curator for ethnology at the National Museum and House of Culture is initially concerned with the role played by the National Museum of Tanzania in the processes of decolonization and nation-building in the years following independence, in order to provide an outline of the recollections of the Maji Maji War in Tanzania and its regional treatment in the Maji Maji Memorial Museum in Songea, one of the main locations of the then military actions. An overview of categories of cultural heritage in Tanzania and its legal

Vorangestellt ist ein einleitender Abschnitt, der mit diesem kurzen Vorwort und einem Beitrag von Lili Reyels, Projektleiterin und Kuratorin in Tansania, in das Gesamtprojekt einführt. Lili Reyels skizziert dabei Konzeption, Realisierung und Erkenntnisse des Humboldt Lab Tanzania im Kontext der aktuellen kulturpolitischen Debatten. Der erste Teil ist dann der (historischen) *Forschung* gewidmet: Zunächst stellen Kristin Weber-Sinn und Paola Ivanov auf Basis der ersten Ergebnisse des genannten Provenienzforschungsprojekts über die Tansania-Sammlung des Ethnologischen Museums die Umstände der gewaltsamen Aneignung der Objekte dar, mit denen sich das Humboldt Lab Tanzania auseinandersetzt. Sie zeigen, dass die Objekte trotz konkreter militärischer und epistemologischer Gewalt widerständig geblieben sind und deren Geschichten auch im Sinne eines wissenschaftlichen und kolonialpolitischen Kontrollverlustes gelesen werden können. Darauf folgen die Beiträge mit den Ergebnissen der in Tansania durchgeführten Forschung. So deutet der Archäologe Bertram Mapunda die Objekte in ihrem rituellen Kontext und beleuchtet hierfür vorkoloniale Vorstellungen und Praktiken in Afrika, die er unter den Begriffen der Symbolik und des Ritualismus zusammenfasst, während der Kunsthistoriker Elias Jengo die ästhetische und künstlerische Bedeutung der Stücke herausarbeitet. Oswald Masebo schließlich nähert sich den Objekten als Historiker und sieht in ihnen „objects of resistance“ gegen die deutsche Kolonialmacht, deren Untersuchung zu einem besseren Verständnis der historischen Beziehungen zwischen den Gesellschaften Deutschlands und Tansanias beitragen kann. Die Berichte der drei Wissenschaftler der Universität Dar es Salaam basieren auf der Reise zu den möglichen Herkunftsorten der Objekte im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania und wurden auf einer Konferenz in Dar es Salaam im November 2016 vorgestellt.

Der zweite Teil setzt sich mit den *Erinnerungen* auseinander. Hier verweist der Historiker Andreas Eckert darauf, dass Kriege und Gewalt zentrale Aspekte des deutschen Kolonialismus waren, und fasst in einer historischen Rückschau den Umgang damit in der deutschen Öffentlichkeit und Wissenschaft zusammen, der von Verzerrungen und (Erinnerungs-)Lücken geprägt war und ist. Philip Maligisu, Kurator für Ethnologie im National Museum and House of Culture in Dar es Salaam, beschäftigt sich zunächst mit der Rolle des National Museum of Tanzania in den Prozessen der Dekolonisierung und des *nation-building* in den Jahren nach der Unabhängigkeit, um dann die Erinnerung an den Maji-Maji-Krieg in Tansania und seine regionale Aufarbeitung im Maji Maji Memorial Museum in Songea, einem der Hauptorte

wa leo wa mikusanyo ya kihistoria na kiethnolojia inaweza kufanyika kupitia hali ya miradi ya pamoja.

Kitabu hiki kimegawanyika katika sehemu kuu tatu ambamo nyanja mbalimbali za kazi zimewasilishwa. Ya kwanza kabisa ni sehemu ya utangulizi, ambayo pamoja na dibaji hii fupi na kazi ya Lili Reyels, meneja wa mradi na mhifadhi nchini Tanzania, inamtanguliza msomaji kwenye mradi mzima. Kwenye kazi yake, Lili Reyels anaelezea dhana ya mradi wa Humboldt Lab Tanzania, utekelezaji wake na matokeo yake katika muktadha wa midahalo ya sasa kiutamaduni na kisiasa. Kwa hivyo, sehemu hii ya kwanza imejikita katika *utafiti* (wa kihistoria): kwa kuanzia, Kristin Weber-Sinn na Paola Ivanov wanaeleza kuhusu mazingira ambamo vitu vilitwaliwa kwa kutumia nguvu, kwa msingi wa matokeo ya awali ya mradi huu sanifu wa utafiti wa chimbuko la mikusanyo ya Tanzania iliyopo kwenye Ethnologisches Museum, na ambayo ndiyo kiini cha mjadala wa Humboldt Lab Tanzania. Vitu hivyo, licha ya vurugu maalum za kijeshi na kiethnolojia, vimebaki na uasili wake; historia yake inaweza kusomwa pia kama ukosefu wa usimamizi wa kisayansi na siasa za kikoloni. Hii inafuatiwa na michango katika matokeo ya utafiti uliofanyika nchini Tanzania. Hapa, mwanaakiolojia Bertram Mapunda anafasiri vitu hivi katika muktadha wa utambikaji na anafanya hivi kwa kutoa mwanga katika dhana na vitendo vya kipindi kabla ya ukoloni barani Afrika, ambavyo anafupisha chini ya kichwa cha habari cha uashirishaji na utambikaji; Elias Jengo kwa upande wake anaangalia masuala ya uzuri na usanii wa vitu hivyo. Oswald Masebo anaviangalia vitu hivi kama mwanahistoria na anaviona kama “vifaa vya upinzani” dhidi ya ukoloni wa Kijerumani, na utafiti juu yavyo utachangia kufanikisha kuelewa vyema mahusiano ya kihistoria kati ya jamii za Ujerumani na Tanzania. Ripoti za watafiti hawa watatu kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam ni matokeo ya safari ya kitafiti kwenye maeneo yadhaniwayo kuwa ni chimbuko la vitu hivyo vilivyochukuliwa chini ya udhamini wa Humboldt Lab Tanzania na ripoti hizo ziliwasilishwa katika mkutano jijini Dar es Salaam, mwezi Novemba, 2016.

Sehemu ya pili inajadili suala la *kumbukumbu*.

Hapa, mwanahistoria Andreas Eckert anarejelea kwenye ukweli kwamba vita na vurugu vilitawala ukoloni wa Kijerumani, na katika mapitio ya kihistoria, anatoa muhtasari wa jinsi suala hili lilivyoshughulikiwa na umma na katika uwanja wa kisayansi nchini Ujerumani, na jinsi kumbukumbu za ukoloni zimekuwa, na zinavyoendelea kuongozwa na mawazo potofu na mapengo (ya kumbukumbu). Philip Maligisu,

basis is provided by Donatius Kamamba, (former) Director of the Antiquities Department at the Ministry of Natural Resources and Tourism, who discusses the handling of Tanzanian cultural heritage in general and then looks at the specifics and opportunities of a German-Tanzanian “shared cultural heritage”.

The final part, *Art and (Re)presentation*, concludes by taking a thematic view of the creative practice by the artists Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka and Pia Rutaiwa engendered by the debate around “spoils of war”, which has been carried out within the framework of the Humboldt Lab Tanzania. Sarita Lydia Mamseri, founder of the visual art library and learning space Bookstop Sanaa in Dar es Salaam and artistic director of the project, introduces the work of the Tanzanian artists’ group on the development of artistic perspectives and formats with respect to the “spoils of war”. Together with Lili Reyels, she also provides a short overview of the development of the exhibition, *Living Inside the Story*, which was shown in Dar es Salaam in the National Museum and House of Culture, at the University of Dar es Salaam and in the Maji Maji Memorial Museum in Songea in 2017.

The German-Tanzanian exchange, under the auspices of Humboldt Lab Tanzania, has contributed to creating the foundations for a continuing joint work on (provenance) research, exhibition practice, communication of information etc. and has provided it with important impetus. The project has been completed, the dialogue concerning the “spoils of war”, however, has only just begun and the aim is to extend it to include the whole collection, originating in what is now Tanzania. A critical and transparent debate with sensitive collections must become an integral part of (re-)presentation in the future Humboldt Forum. This becomes even more urgent given that parts of the historical ethnographic collections will be exhibited under the roof of the partially reconstructed and controversial Berlin Palace – with its historical cross atop the dome. Specifically, in this case, the question arises as to how one can deal with such problematic architectural buildings and symbols, so closely associated with Prussian militarism, authoritarianism and colonialism.

It is the responsibility of the museums and the politics behind their financing, to promote comprehensive and cooperative projects concerning “shared” collections made during the colonial period. Not only access to stakeholders from the respective societies of origin should be made possible, but also long-term and sustained forms of cooperation. We hope to see a reactivation of the objects – their translation into contemporary

des damaligen Kriegsgeschehens, zu skizzieren. Einen Überblick über Kategorien kulturellen Erbes in Tansania und dessen rechtliche Grundlagen gibt Donatius Kamamba, (ehemaliger) Direktor im Antiquities Department des Ministry of Natural Resources and Tourism, und bespricht den Umgang mit tansanischem Kulturerbe im Allgemeinen, um dann auf die Spezifika und Chancen eines deutsch-tansanischen „shared cultural heritage“ einzugehen.

Im letzten Teil, *Kunst und (Re-)Präsentation*, wird schließlich die kreative Praxis in der Auseinandersetzung mit den Kriegsbeuteobjekten, die im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania durch die Künstler Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka und die Künstlerin Pia Rutaiwa erfolgt ist, thematisiert. Die Gründerin der Visual Art Library Bookstop Sanaa in Dar es Salaam und künstlerische Leiterin des Projekts, Sarita Lydia Mamseri, stellt die Arbeit der tansanischen Künstlergruppe und ihre Entwicklung von künstlerischen Perspektiven und Formaten zu den Kriegsbeuteobjekten vor. Gemeinsam mit Lili Reyels gibt Mamseri auch einen kurzen Überblick über die Entstehung der Ausstellung *Living Inside the Story*, die 2017 in Dar es Salaam im National Museum and House of Culture, an der Universität Dar es Salaam und im Maji Maji Memorial Museum in Songea gezeigt wurde.

Der deutsch-tansanische Austausch im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania hat dazu beigetragen, die Grundlagen für eine weiterführende gemeinsame Arbeit u. a. in der (Provenienz-)Forschung, der Ausstellungspraxis sowie der Wissensvermittlung zu schaffen und neue Impulse zu geben. Das Projekt ist abgeschlossen, der Dialog über die „Kriegsbeuteobjekte“ jedoch hat erst begonnen und sollte auf die gesamte Sammlung aus dem heutigen Tansania ausgedehnt werden. Eine kritische und transparente Auseinandersetzung mit sensiblen Sammlungen muss integraler Bestandteil der (Re-)Präsentationen im zukünftigen Humboldt Forum sein. Dies ist umso dringlicher, als Teile der historischen ethnografischen Sammlungen unter dem Dach des in Teilen rekonstruierten und umstrittenen Berliner Schlosses ausgestellt werden – mit dem historischen Kreuz auf der Spitze der Kuppel. Gerade hier stellt sich die Frage, wie man mit diesen problematischen architektonischen Strukturen und Symbolen, die eng mit dem preußischen Militarismus, Autoritarismus und Kolonialismus verbunden sind, umgehen kann.

Es liegt in der Verantwortung von Museen und der sie finanzierenden Politik, umfassende und kooperative Projekte zu „geteilten“, aus der Kolonialzeit stammenden Sammlungen zu fördern. Nicht nur der Zugang von

mhifadhi wa ethnolojia wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, kwanza anashughulika na nafasi ya Makumbusho ya Taifa Tanzania katika mchakato wa kuondoa ukoloni na kujenga taifa katika miaka iliyofuatia uhuru, ili kutoa muhtasari wa kumbukumbu za Vita vya Maji Maji nchini Tanzania na namna inavyoangaliwa kieneo kupitia Makumbusho ya Kumbukumbu ya Maji Maji mjini Songea, moja kati ya maeneo muhimu ya mapambano ya kijeshi. Mapitio ya aina mbalimbali za urithi wa utamaduni nchini Tanzania na msingi wake wa kisheria vinawasilishwa na Donatius Kamamba, Mkurugenzi (wa zamani) wa Idara ya Malikale, Wizara ya Maliasili na Utalii. Yeye anajadili namna ya kushughulikia urithi wa utamaduni wa Kitanzania kiujumla na kisha anaangalia unaganaga wake na nafasi ya “urithi wa Utamaduni wa pamoja” wa Ujerumani na Tanzania.

Sehemu ya mwisho, *Sanaa na (Ma)onyesho*, inahitimisha kwa kuchukua mtazamo wa kimada wa utendaji-bunifu unaoongozwa na mdahalo kuhusu “nyara za vita”, ambao umekuwa ukitekelezwa na wasanii Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka na Pia Rutaiwa katika utaratibu wa Humboldt Lab Tanzania. Sarita Lydia Mamseri, muasisi wa maktaba ya sanaa ya kuona na sehemu ya mafunzo ya Bookstop Sanaa jijini Dar es Salaam akiwa pia ni Mkurugenzi wa Kisanii wa mradi huu, anatanguliza kazi ya kundi la wasanii wa Tanzania kuhusu maendeleo ya mitazamo na mifumo ya kisanii kuhusiana na “nyara za vita”. Kwa kushirikiana na Lili Reyels, Sarita pia anatoa marejeo kwa kifupi kuhusu maendeleo ya onesho, *Kuishi Ndani ya Simulizi*, ambalo lilioneshwa Dar es Salaam katika Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Makumbusho ya Kumbukumbu ya Maji Maji, Songea mwaka 2017.

Ubadilishanaji wa mawazo kati ya Ujerumani na Tanzania chini ya udhamini wa Humboldt Lab Tanzania, umechangia katika kujenga misingi ya ushirikiano endelevu wa utafiti (wa chimbuko), utaratibu wa maonesho, upashanaji habari, n.k. na umeleta msukumo muhimu sana. Mradi umekamilika, lakini majadiliano kuhusu “nyara za vita” ndiyo kwanza yameanza na lengo ni kupanua uwigo ili kuhusisha mikusanyo yote iliyotoka Tanzania. Kwa baadaye, Humboldt Forum itahitaji kuuweka mdahalo ulio makini na wa wazi kuhusu mikusanyo nyeti kuwa ni sehemu ya lazima ya uwasilishaji (uwakilishaji) wa mikusanyo. Hii inahitajika ikizingatiwa kuwa sehemu ya mikusanyo ya kiethnografia na kihistoria itaoneshwa katika jengo ambalo halijakamilika na

social and cultural contexts – within a non-colonial context which, it is hoped, will take shape. Here it is not a question of a one-off reconstruction of their colonial history or histories to then draw a line under it. Far more, it is a question of making their colonial nature an integral aspect of such a process of remediation.

Akteurinnen und Akteure aus den jeweiligen Herkunftsgesellschaften ist zu ermöglichen, sondern auch eine langfristige und damit nachhaltige Zusammenarbeit. Wir hoffen auf eine Reaktivierung der Objekte – ihre Übersetzung in gegenwärtige soziale und kulturelle Kontexte – in einem nichtkolonialen Zusammenhang, der, das ist zu wünschen, noch Gestalt annehmen wird. Hierbei geht es nicht darum, ihre koloniale(n) Geschichte(n) einmalig zu rekonstruieren und dann einen Schlussstrich zu ziehen. Vielmehr ist ihre Kolonialität integraler Bestandteil eines solchen Prozesses der Remediation.

lenye utata la Berlin Palace – likiwa na msalaba wa kihistoria juu ya kuba yake. Mahsusi katika suala hili, swali linakuja kwamba kwa jinsi gani mtu anaweza kushughulika na majengo na ishara zenye utata namna hii, zenye mahusiano ya karibu sana na serikali ya Prusia ya utumiaji majeshi, mabavu na ukoloni.

Ni wajibu wa makumbusho na siasa zinazoongoza upatikanaji wa fedha, kuhimiza miradi mipana na ya ushirika kuhusu mikusanyo “ya ushirika” iliyofanywa wakati wa ukoloni. Kinachotakiwa kufanyika siyo tu kuwawezesha wadau kutoka kwenye jamii husika ambako vitu hivi vilichimbuka waweze kuvifikia vitu hivyo, bali pia kutengeneza mifumo ya muda mrefu na endelevu ya ushirikiano. Tunatarajia kuona ufanyikaji upya wa tafsiri ya vitu hivi katika miktadha ya sasa ya kijamii na kitamaduni, ndani ya muktadha usio wa kikoloni ambamo tafsiri inatarajiwa kufanyika. Hapa siyo suala la kutengeneza upya historia yake/zake ya/ za ukoloni maramoja na kuhitimisha. Ni zaidi; ni suala la kufanya hali iliyokuwa wakati wa ukoloni kuwa ni jambo la lazima la mchakato mpya wa upatanishi.